

WIGMORE HALL

Tuesday 19 November 2024
7.30pm

Erin Morley soprano
Huw Montague Rendall baritone
Malcolm Martineau piano

Hugo Wolf (1860-1903)

Italienisches Liederbuch (1890-6)

*Auch kleine Dinge • Mir ward gesagt • Ihr seid die
Allerschönste • Gesegnet sei, durch den die Welt • Selig
ihr Blinden • Wer rief dich denn? • Der Mond hat eine
schwere Klag' erhoben • Nun lass uns Frieden
schliessen • Dass doch gemalt • Du denkst mit einem
Fädchen • Wie lange schon • Nein, junger Herr •
Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind • Geselle, woll'n wir uns
in Kutten hüllen • Mein Liebster ist so klein • Ihr jungen
Leute • Und willst du deinen Liebsten sterben sehen •
Heb auf dein blondes Haupt • Wir haben beide lange
Zeit geschwiegen • Mein Liebster singt am Haus •
Man sagt mir, deine Mutter • Ein Ständchen euch zu
bringen*

Interval

*Was für ein Lied soll dir gesungen werden? • Ich esse
nun mein Brot • Mein Liebster hat zu Tische • Ich liess
mir sagen • Schon streckt' ich aus im Bett • Du Sagst
mir, dass ich keine Fürstin • Wohl kenn ich Euren
Stand • Lass sie nur gehn • Wie soll ich fröhlich sein •
Was soll der Zorn, mein Schatz • Sterb' ich, so hüllt in
Blumen • Und steht Ihr früh am Morgen auf • Benedeit
die sel'ge Mutter • Wenn du, mein Liebster • Wie viele
Zeit verlor ich • Wenn du mich mit den Augen •
Gesegnet sei das Grün • O wär dein Haus durchsichtig •
Heut' Nacht erhob ich mich • Nicht länger kann ich
singen • Schweig einmal still • O wüsstest du, wie viel ich
deinetwegen • Verschling' der Abgrund • Ich hab in
Penna einen Liebsten*

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan


Department
for Culture
Media & Sport


ARTS COUNCIL
ENGLAND
LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

 Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

Paul Heyse's *Italienisches Liederbuch* – translations of some 300 anonymous Italian poems – was published in 1860. Wolf ignored the ballads and death laments, and concentrated almost exclusively on the *rispetti* – short love poems that depict a wide variety of emotions. Almost all the poems set by **Wolf** concern the lover and his sweetheart, and they chart, against a Tuscan landscape of Orvieto, Siena and the Arno, the everyday squabbles, tiffs, jealousies, flirtations, machinations, frivolities, joys and despairs of men and women in love. If Heyse's translations often intensify the expression of the originals, Wolf's settings, particularly of the more serious poems, represent a further heightening of emotion. Miniatures they may be, but many of these songs strike unforgettably at the heart. The punch-lines of several *rispetti* are transformed by Wolf into moments of unforgettable poignancy – like the final line of 'Gesegnet sei, durch den die Welt entstand'. We expect the crescendo enumeration of God's creations to climax in the final line; instead, there is hushed adoration at 'Schönheit und dein Angesicht', as the singer is struck almost dumb with awe at the image of his beloved's face. Similar magic is wrought in 'Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben' at 'die beiden Augen dort': through a shift in tonality, the pithy point of the poem receives an emotional charge absent from the original poem and its translation. Time and again Wolf deepens the translations. The downward leap of a sixth at the close of 'Wer rief dich denn?' betrays an underlying commotion that is foreign to the angry tone of the poem. And there is new tenderness in many other of Wolf's settings, such as 'Wir haben lange Zeit geschwiegen' and 'Nun lass uns Frieden schliessen'.

The *Italienisches Liederbuch* is unlike any of Wolf's other collections. The opening song – No. 16 in order of composition – states that 'even small things can delight us', and Wolf presumably opened his final songbook with 'Auch kleine Dinge' to indicate the miniature form of these songs. Of 46, only six are three pages long, the majority occupy a mere two pages, while two songs ('Heut' Nacht erhob ich mich' and 'Nicht länger kann ich singen') fill a single page. The volume contains no grand-scale songs like Goethe's 'Prometheus' or Mörike's 'Der Feuerreiter', there are no passionate songs like 'Kennst du das Land', no religious fervour, as in the *Spanisches Liederbuch*, no introspection to match the Harper's songs. Yet there is an *Innigkeit*, an emotional immediacy about them and an understanding of the human heart that is in no way diminished by the miniature form.

Because Wolf never heard a complete performance of his *Italienisches Liederbuch*, no established performing tradition developed during his lifetime. In the 119 years since his death, there have been several ways of performing this great work. Singers and pianists often concoct an entertaining order of their own, shuffling the songs in a dramatic way, so that

lover replies to sweetheart and vice versa. Or the songs are grouped according to literary provenance: the poems from Tommaseo's *Canti popolari*, Tigri's *Canti popolari Toscani*, Marcoaldi's *Canti popolari inediti* and Dalmedico's *Canti del popolo Veneziano* being performed separately. Another possibility is to perform the songs in their order of composition – which means starting, not with 'Auch kleine Dinge' (9 December 1891) but with 'Mir ward gesagt, du reisest in die Ferne' (25 September 1890). But perhaps the best way is to perform the songs in the order that Wolf himself chose in the two volumes published during his lifetime: Part I in 1891 and Part II in 1896. The advantages are twofold: it creates a natural interval (crucial in a recital of 46 songs); and it allows us to see the stylistic differences, particularly in the piano writing, between the two books. Wolf told a friend, Edwin Mayser, that the second part of the *Italienisches Liederbuch* contained far more 'absolute music' than the first part, and that the accompaniments to many of the songs in Part II could be just as well played by a string quartet. The implication is that the accompaniments in Part I strive to depict the character of each poem through musical detail, whereas the accompaniments in Part II are more concerned with providing the songs with a complex polyphonic texture.

Despite the perfection of his final songbook, Wolf became increasingly disillusioned by the small-scale format of his works. In a letter to his friend Oskar Grohe, he complains that he cannot continue to write songs for another 30 years; instead of being flattered by the increasing success of his Lieder, he saw in the public's praise an implied reproach that he was master of what was only a minor genre. As the orchestration of some of his songs suggests, Wolf harboured great ambitions, at times bordering on megalomania, to master symphonic form and become a great operatic composer. After *Der Corregidor* he planned a second opera, *Manuel Venegas*, but by 1897 tertiary syphilis had set in and his mind gave way. When Mahler, a friend of long standing (they had shared a room as students in Vienna), proved unable to stage *Der Corregidor*, Wolf claimed that he had been appointed Director of the Vienna State Opera in his stead. He was eventually removed to an asylum. The letters of this period describe plans to tour the world with his own operas. Delusions of grandeur were followed by periods of calm. He attempted to drown himself in the Traunsee.

The final years of mental and physical suffering were alleviated by the regular visits of Melanie Köchert, to whom all his songs are dedicated. He died in 1903, and was buried in the Central Cemetery beside Beethoven and Schubert.

© Richard Stokes 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Hugo Wolf (1860-1903)

Italienisches Liederbuch (1890-6)

Paul Heyse after Tommaseo, Tigri, Marcoaldi and Dalmedico

Auch kleine Dinge

Even small things

Auch kleine Dinge können
uns entzücken,
Auch kleine Dinge können
teuer sein.
Bedenkt, wie gern wir uns
mit Perlen schmücken;
Sie werden schwer bezahlt
und sind nur klein.
Bedenkt, wie klein ist die
Olivenfrucht,
Und wird um ihre Güte doch
gesucht.
Denkt an die Rose nur, wie
klein sie ist
Und duftet doch so lieblich,
wie ihr wisst.

Even small things can
delight us,
even small things can be
precious.
Think how gladly we deck
ourselves with pearls -
they fetch a great price
but are only small.
Think how small the
olive is,
and yet is prized for its
goodness.
Think only of the rose,
how small it is,
and yet smells so sweet,
as you know.

Mir ward gesagt

They told me

Mir ward gesagt, du reiseist
in die Ferne.
Ach, wohin gehst du, mein
geliebtes Leben?
Den Tag, an dem du
scheidest, wüsst ich gerne;
Mit Tränen will ich das Geleit
dir geben.
Mit Tränen will ich deinen
Weg befeuchten -
Gedenk an mich, und
Hoffnung wird mir
leuchten!
Mit Tränen bin ich bei dir
allerwärts -
Gedenk an mich, vergiss es
nicht, mein Herz!

They told me you were
going far away.
Ah, whither are you
bound, love of my life?
The day you leave, I
would gladly know;
I shall accompany you
with tears.
I shall bedew your path
with tears;
think of me, and hope
will give me
light!
With tears I'm with you,
wherever you be -
think of me, do not forget,
my heart!

Ihr seid die Allerschönste

You are the fairest

Ihr seid die Allerschönste
weit und breit,
Viel schöner als im Mai der
Blumenflor.
Orvietos Dom steigt so voll
Herrlichkeit,
Viterbos grösster Brunnen
nicht empor.

You are the fairest far and
wide,
fairer by far than flowers
in May.
Not Orvieto Cathedral or
Viterbo's
grandest fountain rises
with such majesty.

So hoher Reiz und Zauber ist
dein eigen,
Der Dom von Siena muss
sich vor dir neigen.
Ach, du bist so an Reiz und
Anmut reich,
Der Dom von Siena selbst ist
dir nicht gleich.

Your charms and magic
are such
that Siena Cathedral must
bow before you.
Ah, you are so rich in
charm and grace,
even Siena Cathedral
cannot compare.

Gesegnet sei, durch den die Welt

Blessed be he, through whom the world began

Gesegnet sei, durch den die
Welt entstand;
Wie trefflich schuf er sie
nach allen Seiten!
Er schuf das Meer mit endlos
tiefem Grund,
Er schuf die Schiffe, die
hinübergleiten,
Er schuf das Paradies mit
ewgem Licht,
Er schuf die Schönheit und
dein Angesicht.

Blessed be he, through
whom the world began;
How excellent on every
side he made it!
He made the sea of
unfathomable depths,
He made the ships that
glide across,
He made Paradise with
perpetual light,
He made beauty and your
countenance.

Selig ihr Blinden

Blessed are the blind

Selig ihr Blinden, die ihr nicht
zu schauen
Vermögt die Reize, die uns
Glut entfachen;
Selig ihr Tauben, die ihr ohne
Grauen
Die Klagen der Verliebten
könnt verlachen;
Selig ihr Stummen, die ihr
nicht den Frauen
Könnt eure Herzensnot
verständlich machen;
Selig ihr Toten, die man hat
begraben!
Ihr sollt vor Liebesqualen
Ruhe haben.

Blessed are the blind,
who cannot see
the charms that kindle a
blaze in us;
blessed are the deaf, who
without fear
can laugh at the laments
of lovers;
blessed are the dumb,
who cannot tell
women of their heart's
anguish;
blessed are the dead
lying in their graves!
You shall have respite
from love's torment.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Wer rief dich denn?

Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?

Wer hiess dich kommen, wenn es dir zur Last?

Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt,

Geh dahin, wo du die Gedanken hast.

Geh nur, wohin dein Sinnen steht und Denken!

Dass du zu mir kommst, will ich gern dir schenken.

Geh zu dem Liebchen, das dir mehr gefällt!

Wer rief dich denn? Wer hat dich herbestellt?

Who called you, then?

Who called you, then? Who sent for you?

Who asked you to come, if it's a burden?

Go to the sweetheart you like better,

go there – where your thoughts are, and desires.

Just go to her you dream and think of!

Do not come here for my sake.

Go to the sweetheart you like better!

Who called you, then? Who sent for you?

Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben

Der Mond hat eine schwere Klag' erhoben

Und vor dem Herrn die Sache kund gemacht;

Er wolle nicht mehr stehn am Himmel droben,

Du habest ihn um seinen Glanz gebracht.

Als er zuletzt das Sternenheer gezählt,

Da hab es an der vollen Zahl gefehlt;

Zwei von den schönsten habest du entwendet,

Die beiden Augen dort, die mich verblendet.

The moon has raised a grave complaint

The moon has raised a grave complaint

and made the matter known unto the Lord:

no longer does it wish to dwell in the sky above,

for you have robbed it of its radiance.

When last it counted all the stars,

the full number was not complete;

you have purloined two of the loveliest:

those two eyes that have dazzled me.

Nun lass uns Frieden schliessen

Nun lass uns Frieden schliessen, liebstes Leben,

Zu lang ist's schon, dass wir in Fehde liegen.

Wenn du nicht willst, will ich mich dir ergeben;

Wie könnten wir uns auf den Tod bekriegen?

Es schliessen Frieden Könige und Fürsten,

Let us now make peace, my dearest love

Let us now make peace, my dearest love,

We have been feuding far too long.

If you're not willing, I'll yield to you;

How could we wage war unto death?

Peace is made by kings and princes,

Und sollten Liebende nicht darnach dürsten?

Es schliessen Frieden Fürsten und Soldaten,

Und sollt es zwei Verliebten wohl missraten?

Meinst du, dass, was so grossen Herrn gelingt,

Ein Paar zufriedner Herzen nicht vollbringt?

Why should not lovers crave the same?

Peace is made by soldiers and princes,

So why should two lovers not succeed?

Do you think what such great lords can manage

Cannot be done by two contented hearts?

Dass doch gemalt

Dass doch gemalt all deine Reize wären,

Und dann der Heidenfürst das Bildnis fände.

Er würde dir ein gross Geschenk verehren,

Und legte seine Kron' in deine Hände.

Zum rechten Glauben müsst' sich bekehren

Sein ganzes Reich, bis an sein fernstes Ende.

Im ganzen Lande würd' es ausgeschrieben,

Christ soll ein jeder werden und dich lieben.

Ein jeder Heide flugs bekehrte sich

Und würd' ein guter Christ und liebte dich.

If only all your charms had been painted

If only all your charms had been painted, and the heathen chief then found the picture!

He would honour you with a great gift and lay his crown into your hands.

His entire kingdom, to its farthest corner, would be converted to the true faith.

It would be proclaimed throughout the land that all must turn Christian and love you.

All the heathen would be converted at once and become good Christians and love you.

Du denkst mit einem Fädchen

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen,

Mit einem Blick schon mich verliebt zu machen?

Ich fing schon andre, die sich höher schwangen;

Du darfst mir ja nicht traun, siehst du mich lachen.

Schon andre fing ich, glaub es sicherlich.

Ich bin verliebt, doch eben nicht in dich.

You think you can catch me

You think you can catch me with a thread,

make me fall in love with a mere glance?

I've caught others who flew higher,

you shouldn't trust me if you see me laugh.

I've caught others, believe you me.

I am in love – but not with you.

Wie lange schon

Wie lange schon war immer
mein Verlangen:
Ach, wäre doch ein Musikus
mir gut!
Nun liess der Herr mich
meinen Wunsch erlangen
Und schickt mir einen, ganz
wie Milch und Blut.
Da kommt er eben her mit
sanfter Miene,
Und senkt den Kopf und
spielt die Violine.

Nein, junger Herr

Nein, junger Herr, so treibt
man's nicht, fürwahr;
Man sorgt dafür, sich
schicklich zu betragen.
Für alltags bin ich gut genug,
nicht wahr?
Doch bessere suchst du dir an
Feiertagen.
Nein, junger Herr, wirst du so
weiter sünd'gen,
Wird dir den Dienst dein
Alltagsliebchen künd'gen.

Hoffärtig seid Ihr, schönes Kind

Hoffärtig seid Ihr, schönes
Kind, und geht
Mit Euren Freiern um auf
stolzem Fuss.
Spricht man Euch an, kaum
dass Ihr Rede steht,
Als kostet' Euch zuviel ein
holder Gruss.
Bist keines Alexanders
Töchterlein,
Kein Königreich wird deine
Mitgift sein,
Und willst du nicht das Gold,
so nimm das Zinn;
Willst du nicht Liebe, nimm
Verachtung hin.

Geselle, woll'n wir uns in Kutten hüllen

How long have I yearned

How long have I
yearned
To have a musician as
lover!
Now the Lord has
granted me my wish
And sent me one, all pink
and white.
And here he comes with
gentle mien,
And bows his head and
plays the violin.

No, young man

No, young man, that's no
way to carry on;
people should try to
behave properly.
I'm good enough for
weekdays, am I?
But on holidays you look
for better.
No, young man, if you
keep transgressing so,
your weekday love will
give you notice.

You are haughty, beautiful child

You are haughty,
beautiful child,
act high and mighty with
your suitors.
If you're spoken to, you
hardly deign reply,
as if a friendly greeting
cost too much.
Yet you are no
Alexander's daughter,
no kingdom shall be your
dowry,
so if you don't want gold,
take tin,
if you don't want love,
take contempt.

Comrade, shall we disguise ourselves in cowls

Geselle, woll'n wir uns
in Kutten
hüllen,
Die Welt dem lassen, den sie
mag ergötzen?
Dann pochen wir an Tür um
Tür im stillen:
„Geb einem armen Mönch
um Jesu willen.“
– O lieber Pater, du musst
später kommen,
Wenn aus dem Ofen wir das
Brot genommen.
O lieber Pater, komm nur
später wieder,
Ein Töchterlein von mir liegt
krank darnieder.
– Und ist sie krank, so lasst
mich zu ihr gehen,
Dass sie nicht etwa sterbe
unversehen.
Und ist sie krank, so lasst
mich nach ihr schauen,
Dass sie mir ihre Beichte
mag vertrauen.
Schliesst Tür und Fenster,
dass uns keiner störe,
Wenn ich des armen Kindes
Beichte höre!

Comrade, shall we
disguise ourselves in
cowls
and leave the world to
those that enjoy it?
Quietly we'll go knocking
at door after door:
'Give to a poor monk, for
Jesus' sake!
'O dear Father, you must
come later,
when we've taken the
bread from the oven.
O dear Father, come back
later,
one of my daughters lies
ill in bed.'
'If she is, let me
go to her,
so she might not die
unshriven.
If she's ill, then let
me see her,
that she may confess her
sins to me.
Close door and window,
let no one disturb us,
when I hear the poor
child's confession!

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Mein Liebster ist so klein

Mein Liebster ist so klein, dass ohne Bücken
Er mir das Zimmer fegt mit seinen Locken.
Als er ins Gärtlein ging, Jasmin zu pflücken,
Ist er vor einer Schnecke sehr erschrocken.
Dann setzt er sich ins Haus um zu verschnauften,
Da warf ihn eine Fliege über'n Haufen;
Und als er hintrat an mein Fensterlein,
Stiess eine Bremse ihm den Schädel ein.
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Bremsen,
Und wer ein Schätzchen hat aus den Maremmen!
Verwünscht sei'n alle Fliegen, Schnaken, Mücken
Und wer sich, wenn er küsst, so tief muss bücken!

Ihr jungen Leute

Ihr jungen Leute, die ihr zieht ins Feld,
Auf meinen Liebsten sollt ihr Achtung geben.
Sorgt, dass er tapfer sich im Feuer hält;
Er war noch nie im Kriege all sein Leben.
Lasst nie ihn unter freiem Himmel schlafen;
Er ist so zart, es möchte sich bestrafen.
Lasst mir ihn ja nicht schlafen unterm Mond;
Er ginge drauf, er ist's ja nicht gewohnt.

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen

Und willst du deinen Liebsten sterben sehen,

My sweetheart's so small

My sweetheart's so small that without bending down
he can sweep my room with his curls.
When he went to the garden to pick jasmine
he was terrified by a snail.
Then when he came indoors to recover,
a fly knocked him head over heels;
and when he stepped over to my window,
a horse-fly caved his head in.
A curse on all flies (crane- and horse-)
and anyone with a sweetheart from the Maremma!
A curse on all flies, craneflies and midges
and on all who have to stoop so low to kiss!

You young men

You young men going off to war,
you must take care of my sweetheart.
Make sure that he keeps brave under fire,
he's never been to war in all his life.
Never let him sleep in the open;
he's so delicate, it might harm him.
Don't let him sleep in the moonlight;
he'd die – he's not used to it, you see.

And if you would see your lover die

And if you would see your lover die,

So trage nicht dein Haar gelockt, du Holde.
Lass von den Schultern frei sie niederwehen;
Wie Fäden sehn sie aus von purem Golde.
Wie goldne Fäden, die der Wind bewegt –
Schön sind die Haare, schön ist, die sie trägt!
Goldfäden, Seidenfäden ungezählt,
Schön sind die Haare, schön ist, die sie strahlt!

Heb auf dein blondes Haupt

Heb auf dein blondes Haupt und schlafe nicht,
Und lass dich ja vom Schlummer nicht betören.
Ich sage dir vier Worte von Gewicht,
Von denen darfst du keines überhören.
Das erste: dass um dich mein Herze bricht,
Das zweite: dir nur will ich angehören,
Das dritte: dass ich dir mein Heil befehle,
Das letzte: dich allein liebt meine Seele.

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen

Wir haben beide lange Zeit geschwiegen,
Auf einmal kam uns nun die Sprache wieder.
Die Engel, die herab vom Himmel fliegen,
Sie brachten nach dem Krieg den Frieden wieder.
Die Engel Gottes sind herabgeflogen,
Mit ihnen ist der Frieden eingezogen.
Die Liebesengel kamen über Nacht
Und haben Frieden meiner Brust gebracht.

do not curl your hair, my love!
Let it cascade from your shoulders;
it looks like threads of pure gold.
Like golden threads blown by the wind,
how lovely your hair, how lovely she that wears it!
Golden threads, silken threads without number –
how lovely your hair, how lovely she who combs it!

Raise your blonde head

Raise your blonde head and do not sleep,
and let not slumber beguile you.
Four things of moment I have to tell you,
none of which you must ignore.
The first: my heart is breaking for you,
the second: I want to be yours alone,
the third: you are my one salvation,
the last: my soul loves you alone.

For a long time we have both been silent

For a long time we have both been silent,
Now all at once speech has returned.
The angels of God have descended,
They have brought back peace after war.
The angels of God have descended
And with them peace has returned.
The angels of love came in the night
And have brought peace to my breast.

Mein Liebster singt am Haus

Mein Liebster singt am
Haus im
Mondenscheine,
Und ich muss lauschend hier
im Bette liegen.
Weg von der Mutter wend'
ich mich und weine,
Blut sind die Tränen, die mir
nicht versiegen.
Den breiten Strom am Bett
hab' ich geweint,
Weiss nicht vor Tränen, ob
der Morgen scheint.
Den breiten Strom am Bett
weint' ich vor Sehnen;
Blind haben mich gemacht
die blut'gen Tränen.

Man sagt mir, deine Mutter

Man sagt mir, deine Mutter
wolle es nicht;
So bleibe weg, mein Schatz,
tu ihr den Willen.
Ach Liebster, nein! Tu ihr den
Willen nicht,
Besuch mich doch, tu's ihr
zum Trotz, im Stillen!
Nein, mein Geliebter, folg' ihr
nimmermehr,
Tu's ihr zum Trotz, komm
öfter als bisher!
Nein, höre nicht auf sie, was
sie auch sage;
Tu's ihr zum Trotz, mein
Lieb, komm all Tage!

Ein Ständchen euch zu bringen

Ein Ständchen Euch zu
bringen kam ich her,
Wenn es dem Herrn vom
Haus nicht ungelegen.
Iht habt ein schönes
Töchterlein. Es wär
Wohl gut, sie nicht zu streng
im Haus zu hegen.
Und liegt sie schon im Bett,
so bitt ich sehr,
Tut es zu wissen ihr von
meinetwegen,
Dass ihr Getreuer hier
vorbeigekommen,

My sweetheart's singing

My sweetheart's sings
outside in the
moonlight,
and I must lie in bed and
listen.
I turn away from my
mother and weep,
my tears are blood, which
will not dry.
I have wept that broad
stream by the bed,
I do not know, for tears, if
day has dawned.
I've wept that broad
stream with longing;
the tears of blood have
blinded me.

They tell me

They tell me your mother
disapproves;
then stay away, beloved,
do her bidding.
Ah no! my love, do not do
her bidding,
defy her, visit me in
secret!
No, my love, do not ever
obey her,
defy her, come more
often than before!
No, don't listen to her,
whatever she says;
defy her, my love, come
every day!

I have come here to sing a serenade

I have come here to
serenade you,
if the master of the house
does not mind.
You have a beautiful
daughter. It were
better not to keep her too
strictly indoors.
And should she have
gone to bed,
then kindly tell her on my
behalf
that her true love passed
this way,

Der Tag und Nacht sie in den
Sinn genommen,
Und dass am Tag, der
vierundzwanzig zählt,
Sie fünfundzwanzig Stunden
lang mir fehlt

who thinks of her by day
and night,
and that in a day of four
and twenty hours
I miss her twenty-five.

Interval

Was für ein Lied soll dir gesungen werden?

Was für ein Lied soll dir
gesungen werden,
Das deiner würdig sei? Wo
find ich's nur?
Am liebsten grüb ich es tief
aus der Erden,
Gesungen noch von keiner
Kreatur.
Ein Lied, das weder Mann
noch Weib bis heute
Hört oder sang, selbst nicht
die ältesten Leute.

What kind of song shall be sung for you?

What kind of song shall
be sung to you
that does you justice?
Wherever can I find it?
I'd like best to delve it
deep from the earth,
as yet unsung by any
creature.
A song that till now no
man nor woman
has ever heard or sung,
however old they be.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Ich esse nun mein Brot

Ich esse nun mein Brot nicht trocken mehr,
Ein Dorn ist mir im Fusse stecken geblieben.
Umsonst nach rechts und links blick' ich umher,
Und keinen find ich, der mich möchte lieben.
Wenn's doch auch nur ein altes Männlein wäre,
Das mir erzeigt' ein wenig Lieb und Ehre.
Ich meine nämlich so ein wohlgestalter,
Ehrbarer Greis, etwa von meinem Alter.
Ich meine, um mich ganz zu offenbaren,
Ein altes Männlein so von vierzehn Jahren.

Mein Liebster hat zu Tische

Mein Liebster hat zu Tische mich geladen,
Und hatte doch kein Haus mich zu empfangen,
Nicht Holz noch Herd zum Kochen und zum Braten,
Der Hafen auch war längst entzwei gegangen.
An einem Fässchen Wein gebracht es auch,
Und Gläser hat er gar nicht im Gebrauch;
Der Tisch war schmal, das Tafeltuch nicht besser,
Das Brot steinhart und völlig stumpf das Messer.

Ich liess mir sagen

Ich liess mir sagen und mir ward erzählt,
Der schöne Toni hungre sich zu Tode;
Seit ihn so überaus die Liebe quält,
Nimmt er auf einen Backzahn sieben Brote.
Nach Tisch, damit er die Verdauung stählt,

I no longer eat my bread

I no longer eat my bread dry,
I have a thorn stuck in my foot.
In vain I look around to left and right
and find no one who will love me.
If there were only a little old man
who loved and honoured me a little.
I mean, in other words, a well-proportioned,
honourable old man of about my age.
I mean, to be entirely frank,
a little old man of about fourteen.

My sweetheart invited me to dinner

My sweetheart invited me to dinner,
yet had no house to receive me,
no wood nor stove for boiling or roasting,
and the cooking pot had long since split in two.
There was not even a small cask of wine,
and he simply never used glasses;
the table was tiny, the tablecloth no better,
the bread rock hard and the knife quite blunt.

I inquired and have been informed

I enquired and have been informed
that handsome Toni's starving to death;
ever since love's tormented him so cruelly,
he eats only seven loaves per molar.
After meals, to steel his digestion,

Verspeist er eine Wurst und sieben Brote,
Und lindert nicht Tonina seine Pein,
Bricht nächstens Hungersnot und Teurung ein.

Schon streckt' ich aus im Bett

Schon streckt' ich aus im Bett die müden Glieder,
Da tritt dein Bildnis vor mich ihn, du Traute.
Gleich spring' ich auf, fahr' in die Schuhe wieder
Und wandre durch die Stadt mit meiner Laute.
Ich sing' und spiele, dass die Strasse schallt;
So manche lauscht – vorüber bin ich bald.
So manches Mädchen hat mein Lied gerührt,
Indes der Wind schon Sang und Klang entführt.

Du Sagst mir, dass ich keine Fürstin

Du sagst mir, dass ich keine Fürstin sei;
Auch du bist nicht auf Spaniens Thron entsprossen.
Nein, Bester, stehst du auf bei Hahnenschrei,
Fährst du aufs Feld und nicht in Staatskarossen.
Du spottest mein um meine Niedrigkeit,
Doch Armut tut dem Adel nichts zuleid.
Du spottest, dass mir Krone fehlt und Wappen,
Und fährst doch selber nur mit Schusters Rappen.

Wohl kenn ich Euren Stand

Wohl kenn ich Euren Stand, der nicht gering.

he devours a sausage and seven loaves,
and if Tonina doesn't ease his pain,
we'll soon be faced with famine and starvation.

I'd already stretched my tired limbs out in bed

I'd already stretched my tired limbs out in bed,
when you appeared to me in a vision, my love.
I jump straight up, put my shoes back on
And wander through the town with my lute.
The streets resound with my singing and playing;
many a girl listens, but I have soon passed by.
Many a girl is moved by my song,
while already my singing's wafted away on the wind.

You tell me that I'm no princess

You tell me that I'm no princess;
but you're not Spanish royalty either.
No, my dear, when you rise at cock crow,
you go to the fields, and not by state coach.
You mock my lowly station,
but poverty doesn't harm the noble soul.
You mock me for having no crown or crest,
but Shanks's pony is all you ride yourself.

Your station is no mean one

Your station, I'm aware, is no mean one.

Ihr brauchtet nicht so tief herabzusteigen, Zu lieben solch ein arm und niedrig Ding, Da sich vor Euch die Allerschönsten neigen. Die schönsten Männer leicht besiegtet Ihr, Drum weiss ich wohl, Ihr treibt nur Spiel mit mir. Ihr spottet mein, man hat mich warnen wollen, Doch ach, Ihr seid so schön! Wer kann Euch grollen?	You had no need to descend so low to love such a poor and humble wretch as me, When even the fairest bow before you. You far surpass the handsomest of men, So I know full well you're just trifling with me. You're mocking me, they tried to warn me, But ah! you're so handsome. Who could chide you?
---	--

Lass sie nur gehn

Lass sie nur gehn, die so die Stolze spielt, Das Wunderkräutlein aus dem Blumenfeld. Man sieht, wohin ihr blankes Auge zielt, Da Tag um Tag ein andrer ihr gefällt. Sie treibt es grade wie Toscanas Fluss, Dem jedes Berggewässer folgen muss. Sie treibt es wie der Arno, will mir scheinen: Bald hat sie viel Bewerber, bald nicht einen.	Let her go, then Let her go, then, who acts so haughtily, like the magic herb in a field of flowers. You can see what her bright eyes are after, for every day she fancies a different man. She carries on just like Tuscany's river that every mountain stream must follow. She carries on just like the Arno, it seems to me, now wooed by many, now by none.
--	---

Wie soll ich fröhlich sein

Wie soll ich fröhlich sein und lachen gar, Da du mir immer zürnest unverhohlen? Du kommst nur einmal alle hundert Jahr, Und dann, als hätte man dir's anbefohlen. Was kommst du, wenn's die Deinen ungern sehn? Gib frei mein Herz, dann magst du weitergehn. Daheim mit deinen Leuten leb', in Frieden, Denn was der Himmel will, geschieht hienieden. Halt Frieden mit den Deinigen zu Haus,	How can I be happy How can I be happy and laugh indeed, when you always rage at me so openly? You only visit me <i>once</i> in a hundred years, and then as if you'd been ordered to. Why come if your family's against it? Set my heart free and go on your way. Live in peace with your family at home, since what heaven ordains, happens here on earth. Keep the peace with your family at home,
--	--

Denn was der Himmel will, das bleibt nicht aus.	since what heaven ordains shall come to pass.
---	---

Was soll der Zorn, mein Schatz

Was soll der Zorn, mein Schatz, der dich erhitzt? Ich bin mir keiner Sünde ja bewusst. Ach, lieber nimm ein Messer wohlgespitzt Und tritt zu mir, durchbohre mir die Brust. Und taugt ein Messer nicht, so nimm ein Schwert, Dass meines Blutes Quell gen Himmel fährt. Und taugt ein Schwert nicht, nimm des Dolches Stahl Und wasch' in meinem Blut all meine Qual.	Why this anger, my love Why this anger, my love, that inflames you so? I am not conscious of any sin. Ah, I'd rather you take a well-sharpened knife and come to me and pierce my breast. And if a knife won't do, then take a sword that my blood might spurt up to the sky. And if a sword won't do, a dagger of steel and wash away my torment in my own blood.
---	--

Sterb' ich, so hüllt in Blumen

Sterb' ich, so hüllt in Blumen meine Glieder; Ich wünsche nicht, dass ihr ein Grab mir grabt. Genüber jenen Mauern legt mich nieder, Wo ihr so manchmal mich gesehen habt. Dort legt mich hin, in Regen oder Wind; Gern sterb' ich, ist's um dich, geliebtes Kind. Dort legt mich hin in Sonnenschein und Regen; Ich sterbe lieblich, sterb' ich deinetwegen.	If I should die, then shroud my limbs in flowers If I should die, then shroud my limbs in flowers; I do not wish you to dig me a grave. Lay me down to face those walls where you have so often seen me. Lay me down there in wind or rain; I'll gladly die if it's for you, dear child. Lay me down there in sunshine and rain; I'll die happy if I die for your sake.
---	---

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Und steht Ihr früh am Morgen auf

Und steht Ihr früh am
Morgen auf vom Bette,
Scheucht Ihr vom Himmel
alle Wolken fort,
Die Sonne lockt Ihr auf die
Berge dort,
Und Engelein erscheinen um
die Wette
Und bringen Schuh und
Kleider Euch sofort.
Dann, wenn Ihr ausgeht in
die heil'ge Mette,
So zieht Ihr alle Menschen
mit Euch fort,
Und wenn Ihr naht der
benedeiten Stätte,
So zündet Euer Blick die
Lampen an.
Weihwasser nehmt Ihr,
macht des Kreuzes
Zeichen
Und netzet Eure weisse Stirn
sodann
Und neiget Euch und beugt
die Knie in gleichen –
O wie holdselig steht Euch
alles an!
Wie hold und selig hat Euch
Gott begabt,
Die Ihr der Schönheit Kron'
empfangen habt!
Wie hold und selig
wandelt Ihr im
Leben;
Der Schönheit Palme ward
an Euch gegeben.

Benedeit die sel'ge Mutter

Benedeit die sel'ge
Mutter
Die so lieblich dich
geboren,
So an Schönheit auserkoren,
Meine Sehnsucht fliegt
dir zu!

Du so lieblich von
Gebärden,
Du die Holdeste der Erden,
Du mein Kleinod, meine
Wonne,
Süsse, benedeit bist
du!

And when you rise from your bed at dawn

And when you rise from
your bed at dawn,
you chase all clouds from
the sky,
you lure the sun onto
those hills
and angels compete to
appear
and bring at once your
shoes and clothes.
Then, when you go out to
Holy Mass,
you draw everyone along
with you,
and when you draw near
the sacred place,
your glance lights up the
lamps.
You take holy water,
make the sign of the
cross,
and moisten then your
white brow,
and bow down and bend
the knee -
ah, how beautifully it all
becomes you!
What blessed grace has
God bestowed on you,
who have been given the
crown of beauty!
How graciously, how
blessedly you walk
through life;
the palm of beauty was
bestowed on you.

Blessed be your mother in heaven

Blessed be your mother
in heaven,
who bore you to be so
sweet,
so elect in beauty –
my yearning wings its
way to you!

You, so gracious of
gesture,
you, the fairest on earth,
you, my jewel, my
rapture,
a blessing on you, my
sweet!

Wenn ich aus der Ferne
schmachte
Und betrachte deine Schöne,

Siehe wie ich beb' und
stöhne,
Dass ich kaum es bergen
kann!

Und in meiner Brust
gewaltsam
Fühl ich Flammen sich
empören,
Die den Frieden mir
zerstören,
Ach, der Wahnsinn fasst
mich an!

Wenn du, mein Liebster

Wenn du, mein Liebster,
steigst zum Himmel auf,
Trag' ich mein Herz dir in der
Hand entgegen.
So liebevoll umarmst du
mich darauf,
Dann woll'n wir uns dem
Herrn zu Füßen legen.
Und sieht der Herrgott uns're
Liebesschmerzen,
Macht er ein Herz aus zwei
verliebten Herzen,
Zu einem Herzen fügt er
zwei zusammen,
Im Paradies, umglänzt von
Himmelsflammen.

Wie viele Zeit verlor ich

Wie viele Zeit verlor ich, dich
zu lieben!
Hätt' ich doch Gott geliebt in
all der Zeit,
Ein Platz im Paradies wär' mir
verschrieben,
Ein Heilger sässe dann an
meiner Seit'.
Und weil ich dich
geliebt, schön frisch
Gesicht,
Verscherzt' ich mir des
Paradieses Licht,
Und weil ich dich geliebt,
schön Veigelein,
Komm' ich nun nicht ins
Paradies hinein.

When I languish
from afar
and behold your
beauty,
see how I so tremble and
groan,
till I can hardly conceal
it!

And in my breast I feel
the force
of violent
flames
that destroy my
peace,
ah, madness seizes hold
of me!

When you, my love

When you, my love,
ascend to heaven,
I'll come to you with heart
in hand.
Then you will embrace
me so lovingly
and we shall fall at the
Lord's feet.
And when the Lord sees
our love's anguish,
He'll make *one* heart of
two loving hearts,
He'll fashion two hearts
into *one*,
in Paradise, ringed by
heavenly radiance.

How much time I've lost

How much time I've lost
in loving you!
Had I but loved God in all
that time,
a place in Paradise would
now be mine,
a saint would be seated at
my side.
And because I've loved
you, fair and fresh of
face,
I have forfeited the light
of Paradise,
and because I've loved
you, fair violet,
I shall never now
gain Paradise.

Wenn du mich mit den Augen

Wenn du mich mit den
Augen streifst und lachst,
Sie senkst und neigst das
Kinn zum Busen
dann,
Bitt ich, dass du mir erst ein
Zeichen machst,
Damit ich doch mein Herz
auch bänd'gen kann,
Dass ich mein Herz mag
bänd'gen, zahm
und still,
Wenn es vor grosser Liebe
springen will,
Dass ich mein Herz mag
halten in der Brust,
Wenn es ausbrechen will vor
grosser Lust.

When you caress me with your eyes

When you caress me with
your eyes and laugh,
then lower them and bow
your head to your
breast,
I beg you to give me first
a sign,
that I might keep my
heart in check.
That I might tame and
keep my heart in check,
when it would leap up for
great love,
that I might keep my
heart in my breast,
when it would break out
in its great joy.

Gesegnet sei das Grün Blessed be green

Gesegnet sei das Grün und
wer es trägt!
Ein grünes Kleid will ich mir
machen lassen.
Ein grünes Kleid trägt auch
die Frühlingsaue,
Grün kleidet sich der Liebling
meiner Augen.
In Grün sich kleiden ist der
Jäger Brauch,
Ein grünes Kleid trägt mein
Geliebter auch;
Das Grün steht allen Dingen
lieblich an,
Aus Grün wächst jede
schöne Frucht heran.

Blessed be green and
those who wear it!
I shall have a green dress
made.
The meadows too wear
green in spring,
and the darling of my
eyes wears green.
Huntsmen are wont to
dress in green,
my sweetheart too is clad
in green;
all things look well
in green,
every lovely fruit grows
from green.

O wär dein Haus durchsichtig If only your house were transparent

O wär' dein Haus
durchsichtig wie ein Glas,
Mein Holder, wenn ich mich
vorüberstehe!
Dann säh' ich drinnen dich
ohn' Unterlass,
Wie blickt' ich dann nach dir
mit ganzer Seele!
Wie viele Blicke schickte mir
dein Herz,
Mehr als da Tropfen hat der
Fluss im März!

Ah, were your house
transparent like glass,
when I steal past, my
darling!
Then I should always see
you within,
how I should gaze at you
with all my soul!
My heart would send you
more glances
than the river has drops
in March!

Wie viele Blicke schickt' ich
dir entgegen,
Mehr als da Tropfen
niedersprühn im Regen!

How many glances would
I send you,
more than the drops
cascading down in rain!

Heut' Nacht erhob ich mich

Heut' nacht erhob ich mich
um Mitternacht,
Da war mein Herz mir
heimlich fortgeschlichen.
Ich frug: Herz, wohin
stürmst du so mit
Macht?
Es sprach: Nur Euch zu sehn,
sei es entwichen.
Nun sieh, wie muss es um
mein Lieben stehn:
Mein Herz entweicht der
Brust, um dich zu sehn!

Tonight I rose at midnight

Last night I rose at
midnight,
and found my heart had
secretly slipped away.
I asked: 'Heart, where are
you storming to with
such force?'
It said it had only stolen
away to see you.
Now you can see how
much I must love you:
my heart steals from my
breast to behold you!

Nicht länger kann ich singen

Nicht länger kann ich singen,
denn der Wind
Weht stark und macht dem
Atem was zu schaffen.
Auch fürcht' ich, dass die
Zeit umsonst verrinnt.
Ja wär' ich sicher,
ging' ich jetzt nicht
schlafen.
Ja wüsst' ich was, würd' ich
nicht heimspazieren
Und einsam diese schöne
Zeit verlieren.

I can sing no more

I can sing no more, for the
wind
Blows fiercely and takes
my breath away.
I fear too that I am
wasting my time.
If I were sure of you, I
should not now go to
bed.
If I really knew, I should
not walk home
And waste this lovely
time in solitude.

Schweig einmal still

Schweig' einmal still, du
garst'ger Schwätzer dort!
Zum Ekel ist mir dein
verwünschtes Singen.
Und triebst du es bis morgen
früh so fort,
Doch würde dir kein
schmuckes Lied gelingen.
Schweig' einmal still und
lege dich aufs Ohr!
Das Ständchen eines Esels
zög' ich vor.

Shut up for once

Shut up for once, you
odious ranter!
Your cursed singing
makes me sick.
And were you to keep it
up till morning,
You'd still not manage a
decent song.
Shut up for once and
go to bed!
I'd sooner hear a donkey's
serenade.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

**O wüsstest du, wie viel
ich deinetwegen**

O wüsstest du, wie viel ich
deinetwegen,
Du falsche Renegatin, litt zur
Nacht,
Indes du im verschlossnen
Haus gelegen
Und ich die Zeit im Freien
zugebracht.
Als Rosenwasser diente mir
der Regen,
Der Blitz hat Liebesbotschaft
mir gebracht;
Ich habe Würfel mit dem
Sturm gespielt,
Als unter deinem Dach ich
Wache hielt.
Mein Bett war unter deinem
Dach bereitet,
Der Himmel lag als Decke
drauf gebreitet,
Die Schwelle deiner Tür, das
war mein Kissen –
Ich Ärmster, ach, was hab'
ich ausstehn müssen!

**Ah, if only you knew
how much for you**

Ah, if only you knew how
much for you,
false traitress, I have
suffered at night,
while you lay in your
locked house
and I spent the time
outside.
The rain served me for
rose-water,
the lightning brought me
tidings of love;
I played dice with the
storm,
while keeping watch
beneath your eaves.
My bed was laid beneath
your eaves,
with the sky spread out as
my blanket,
your threshold was my
pillow –
poor me, how I've had to
suffer!

**Verschling' der
Abgrund**

Verschling' der Abgrund
meines Liebsten Hütte,
An ihrer Stelle schäum'
ein See zur
Stunde.
Bleikugeln soll der Himmel
drüber schütten,
Und eine Schlange hause
dort im Grunde.
Drin hause eine Schlange
gift'ger Art,
Die ihn vergifte, der mir
untreu ward.
Drin hause eine Schlange,
giftgeschwollen,
Und bring' ihm Tod,
der mich verraten
wollen!

**May a chasm
engulf**

May a chasm engulf my
lover's cottage,
may a foaming lake
appear promptly in its
place,
may heaven rain lead
bullets on it,
and a serpent make its
lair there.
May a poisonous snake
dwell there
and poison him who was
unfaithful to me.
May a snake dwell there
swollen with venom
and bring death to him
who sought to betray
me!

**Ich hab in Penna
einen Liebsten**

Ich hab' in Penna einen
Liebsten wohnen,
In der Maremmeneb'ne
einen andern,

**I have one lover
living in Penna**

I have one lover living
in Penna,
Another in the plain of
Maremma,

Einen im schönen Hafen von
Ancona,
Zum vierten muss ich nach
Viterbo wandern;
Ein andrer wohnt in
Casentino dort,
Der nächste lebt mit mir am
selben Ort,
Und wieder einen hab' ich in
Magione,
Vier in La Fratta, zehn in
Castiglione.

One in the beautiful port
of Ancona,
For the fourth I must go
to Viterbo;
Another lives over in
Casentino,
The next with me in my
own town,
And I've yet another in
Magione,
Four in La Fratta, ten in
Castiglione.

*Translation by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo
Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021).*